

CHAPTER V

CONCLUSION

Translation is very important in daily life, especially if people go abroad, interviewed by foreign language, study at university, attend seminar, meeting, and so on in foreign language, talk to foreigners, read foreign writings in products, books, medias, and so on. So, they should be able to interpret foreign languages into their own mother tongues. It is not so easy, translation begins from easy to difficult levels, so it needs language mastery deeper and deeper. At least, the foreign language that should be mastered well is English. Therefore, English should be learnt from early age. The higher people master English, the higher the capability in English translation. Moreover, nowadays, everyone should master computer, internet, smartphone that usually use English. If they do not master English well, they will get difficulties in interpreting English into their own mother tongues. Therefore, people whose mother tongues are not English, they should be able to interpret English as well as possible, so that the translation is simple and unambiguous. For most Indonesian people, English is not their mother tongue. So, in order to master English well, they should know about characteristics of Indonesian, too. Generally, people translate foreign languages into their own mother tongues in parallel, including translating English into Indonesian and vice versa. But in advanced level, English cannot be translated into Indonesian in merely parallel. It needs the techniques of translation so that the translation is confusing.

The writer analyzes translation of English into Indonesian from an English novel because he wants to know to which extent the difficulty level from novel language which usually uses art language. Therefore, the translation into Indonesian cannot be in merely parallel. It should notice the idioms, phrases, clauses, sentences, proverbs, semantics, figurative language, literature, linguistics and so on, because novel language is advanced language.

The writer also analyzes translation of English into Indonesian viewed from single coordinative conjunctions because he wants to compare language structures from English into Indonesian translation. The English novel has been translated into Indonesian by an Indonesian.

The writer analyzes 50 data from single coordinative conjunctions. From single coordinative conjunctions, the writer finds the words that are mostly used in complete sentences and usually are translated into Indonesia to be *dan*. The findings may be summarized as follows:

1. Conjunction *and*: there are 14 data using single coordinative conjunction *and* that links clauses, 7 data link words, 2 data link phrases, 2 data link prepositions. The translation of conjunction *and* includes *dan* and no translation.
2. Conjunction *then*: there are 3 data using single coordinative conjunction *then* that link clauses, 1 links preposition. The translation of conjunction *then* includes *kemudian* and no translation.
3. Conjunction *as*: There is 1 data using single coordinative conjunction *as* that links word. The translation of conjunction *as* includes *dalam*.

4. Conjunction *than*: There are 3 data with single coordinative conjunction *than* that links clauses. The translation of conjunction *than* includes *bukan karena, dibandingkan, dari*.
5. Conjunction *with*: There is 1 data using single coordinative conjunction *with* that links phrase, 4 data link clauses. The translation of conjunction *with* includes *pada, dengan, bersama*.
6. Conjunction *for*: There is 1 data using single coordinative conjunction *for* that links clause, 1 links phrase, 3 data link prepositions. The translation of conjunction *for* includes *karena, telah, dalam, selama*.
7. Conjunction *without*: There is 1 data with single coordinative conjunction *without* that links phrase. The translation of conjunction *without* includes *kalau tidak ada*.
8. Conjunction *like*: There is 1 data with single coordinative conjunction *like* that links clauses, 2 data link phrases. The translation of conjunction *like* includes *mirip...dengan, seperti*.
9. Conjunction *too*: There is 1 data with single coordinative conjunction *too* that links clauses. The translation of conjunction *too* includes *juga*.
10. Conjunction *since*: There is 1 data with single coordinative conjunction *since* that links clauses. The translation of conjunction *since* includes *sejak*.
11. Conjunction *so*: There is 1 data with single coordinative conjunction *so* that links preposition. The translation of conjunction *so* includes *akibatnya*.

12. Conjunction *about*: There are 3 data with single coordinative conjunction *about* that links clauses. The translation of conjunction *about* includes no translation.
13. Conjunction *however*: There is 1 data with single coordinative conjunction *however* that links preposition. The translation of conjunction *however* includes *meski*.
14. Conjunction *only*: There is 1 data with single coordinative conjunction *only* that links preposition. The translation of conjunction *only* includes *hanya*.
15. Conjunction *or*: There is 1 data with single coordinative conjunction *or* that links preposition. The translation of conjunction *or* includes *atau*.

The total data analyzed based on 15 conjunctions found in the novel sentences are 50 data.

BIBLIOGRAPHY

- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Collins Cobuild English Language Dictionary*. 1991. Collins ELT. London: Harper Collins Publisher.
- Creswell, John W. 2003. *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Method Approaches*. California. Sage Publication, Inc.
- Dubois, M., K.A. Gilles, J. K. Hamilton, P.A. Rebers and F.Smith. 1974. *Colorimetric method for determination of sugars and related substances*. Anal. Chem. 28: 350-356.
- Jackendoff, Ray. 1991. *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press. Pp. 400, p – in Nicholson, Nancy S, (1991). “Linguistic Theory and Simultaneous Interpretation: Semantic and Pragmatic Considerations”. *Babel*, Vol 37, No 3, p. 96.
- Jakobson, Roman. 1959/2000. “On Linguistic Aspects of Translation” in Lawrence Venuti (Ed.). *The Translation Studies Reader*, pp113-118. New York: Routledge.
- Meetham, A. R. and Hudson, R. A. 1969. *Encyclopedia of Linguistics, Information and Control*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. 1964. *Towards a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.

Nida, E.A. and Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*.

Leiden: E.J. Brill.

Saussure, F. 1966. *A Course in General Linguistics* (W. Baskin, Trans.). New

York: McGraw-Hill.

Schulte, Rainer and Biguenet, John. 1992. *Theories of Translation*. Chicago:

University of Chicago Press.

Shuttleworth, Mark and Moira Cowie. 2007. *Dictionary of Translation Studies*.

Manchester: St. Jerome.

Venuti, Lawrence (Ed.). 1999. *The Translation Studies Reader*. New York:

Routledge.

<http://lailatulizza.blogspot.com/2010/12/communicative-and-semantic-translation.html>

<http://www.beaugrande.com/TranslationSemantics.htm> (Accesed: September 11, 2013)

<http://www.languagerealm.com/articles/history-of-translation.php>(Accesed: October 26, 2013).

<http://www.sdc.uwo.ca/writing/handouts/Coordination.pdf> (Accesed: December 16, 2013)

<http://www.superteacherworksheets.com/conjunctions/subordinating-conjunctions.pdf> (Accesed: December 16, 2013)

<http://www.uni-giessen.de/~ga1070/conjunctions.pdf> (Accesed: December 16, 2013)

<https://taniosutrisno.wordpress.com/2013/05/10/coordinate-conjunction/>

APPENDIX

4.1. The Translation of English single coordinative conjunctions into Indonesian

| No. | Data Code | English | Data Code | Indonesian | Analysis | Coordinative Conjunction |
|-----|-----------|---|-----------|---|---|--------------------------|
| | SL | | TL | | | |
| 1. | 7 | I glance to the left and groaned | 16 | Aku melirik ke kiri and mengerang | Copulative: and. Joining two verbs: melirik and mengerang | And |
| 2. | 9 | I turned, and then wished I hadn't | 17 | Aku berbalik, kemudian berharap tidak melakukannya | Copulative: and and then. Omits the word dan and joining two verbs: berbalik and berharap | And, then |
| 3. | 10 | It was like casting an archangel as an accountant | 18 | Rasanya seperti menempatkan malaikat dalam posisi akuntan | Copulative: as. Joining two nouns: malaikat and posisi akuntan | As |
| 4. | 10 | he was still waiting for an answer about the car's make and model | 18 | Ia masih menunggu jawabanku tentang nama dan asal-usul mobil ini | Copulative: and. Joining two nouns: nama and asal-usul mobil ini | And |
| 5. | 13 | It had been my father, Charlie, who'd printed up the flyers and spread them all over town | 22 | Tapi ide ayahku, Charlie, yang mencetak selebaran-selebaran itu dan menyebarkan ke seluruh penjuru kota | Copulative: and. Joining two nouns: mencetak and menyebarkan | And |
| 6. | 13 | A corkboard that was mostly empty, much to his disappointment and frustration | 22 | Papan yang nyaris kosong, membuatnya kecewa dan frustrasi | Copulative: and. Joining two nouns: kecewa and frustrasi | And |
| 7. | 13 | My dad was | 22 | Kekecewaan ayahku bukan | Adversative: than. Joining two | Than |

| No. | Data Code | English | Data Code | Indonesian | Analysis | Coordinative Conjunction |
|-----|-----------|--|-----------|---|---|--------------------------|
| | SL | | TL | | | |
| | | disappointed with more than the lack of response | | karena tidak adanya respon | adjectives: kekecewaan and tidak adanya respon | |
| 8. | 13 | He was most disappointed with Billy, Jacob's father - and Charlie's closest friend | 22 | Ia paling kecewa pada Billy, ayah Jacob-teman terdekat Charlie | Copulative: with and and. Omits the word dan joining two pronouns: Ia and Billy | With, and |
| 9. | 13 | And he was frustrated with me, for taking Billy's side | 22 | Dan ia frustrasi padaku, karena aku memihak Billy | Causal: for. Joining adjective and verb: frustrasi and memihak | For |
| 10. | 14 | I parked on the curb behind the Chevy sculpture and pulled the cell phone Edward had given me for emergencies out of the glove compartment | 23 | Kuparkir mobilku di belakang "monument" Chevy itu dan mengeluarkan ponsel yang diberikan Edward untuk keadaan darurat dari laci mobil | Copulative: and. Joining two verbs: parkir and mengeluarkan | And |
| 11. | 15 | Thanks for putting up with me | 24 | Terima kasih telah sabar menghadapiku, Seth | Causal: for. Joining two verbs: terima kasih and sabar | For |
| 12. | 16 | Yeah, me and my mom will be there | 25 | Yeah, aku dan ibuku pasti datang | Copulative: and. Joining two pronouns: aku and ibuku | And |
| 13. | 16 | It wouldn't be the same without | 25 | Tidak menyenangkan kalau tidak ada kau | Copulative: without. Joining adjective and pronoun: menyenangkan and | Without |

| No. | Data Code | English | Data Code | Indonesian | Analysis | Coordinative Conjunction |
|-----|-----------|--|-----------|--|--|--------------------------|
| | SL | | TL | | | |
| | | you | | | kau | |
| 14. | 16 | The friendship that had sprung up between Edward and Seth was something that still boggled my mind | 25 | Persahabatan yang terjalin antara Edward dan Seth masih saja membuatku terheran-heran | Copulative: and. Joining two pronouns: Edward and Seth | And |
| 15. | 18 | Edward chuckled and ran his free hand through his tousled bronze hair | 26 | Edward terkekeh dan menyusupkan tangannya yang bebas ke sela-sela rambut perunggunya | Copulative: and. Joining two verbs: terkekeh and menyusupkan | And |
| 16. | 18 | He raised one eyebrow, stared at me for five seconds, then stomped to the recliner and sat down on the very edge, his back ramrod straight | 27 | Alis Charlie terangkat sebelah, memandangi u selama lima detik, berjalan sambil mengentakkan kaki ke kursi malas, lalu duduk di ujungnya dengan punggung tegak | Causal: then and copulative: and. Omits the word lalu and joining two verbs: berjalan and duduk | Then, and |
| 17. | 19 | I leaned away from his fierce scowl, cringing into Edward, and instinctively wiped the back of my right | 27 | Aku mengkeret dipandangi begitu galak oleh ayahku, merapat pada Edward, dan tanpa sadar mengusapkan punggung tangan kananku ke dahi untuk | Copulative: and. Joining two verbs: merapat and mengusapkan | And |

| No. | Data Code | English | Data Code | Indonesian | Analysis | Coordinative Conjunction |
|-----|-----------|--|-----------|--|--|--------------------------|
| | SL | | TL | | | |
| | | hand across my forehead to remove the evidence | | menghilangkan barang bukti | | |
| 18. | 20 | He smiled at me and then squared his shoulders and turned to my father | 28 | Edward tersenyum padaku, menegakkan bahu, dan berpaling pada ayahku | Causal: then and copulative: and. Omits the word lalu. Joining two verbs: menegakkan and berpaling | Then, and |
| 19. | 20 | For just an instant, listening to the absolute confidence in his voice, I experienced a rare moment of insight, i could see, fleetingly, the way the world looked to him | 28 | Dalam sekejap, mendengarkan keyakinan luar biasa dalam suaranya, aku seperti mengalami momen pencerahan yang sangat jarang terjadi | Causal: for. Preposition: dalam | For |
| 20. | 20 | For the length of one heartbeat, this news made perfect sense | 28 | Selama satu detak jantung, kabar ini terasa sangat masuk akal | Causal: for. Preposition: dalam | For |
| 21. | 20 | And then I caught sight of the expression on Charlie's face, his eyes now locked on the ring | 28 | Kemudian matakmu menangkap ekspresi Charlie, matanya kini tertuju ke cincinku | Causal: then and copulative: and. Omits the word dan. Preposition: kemudian | Then, and |

| No. | Data Code | English | Data Code | Indonesian | Analysis | Coordinative Conjunction |
|-----|-----------|---|-----------|--|--|--------------------------|
| | SL | | TL | | | |
| 22. | 20 | Then, gradually, shade by shade, Charlie's color returned to normal | 29 | Kemudian, berangsur-angsur, rona wajah Charlie kembali normal | Causal: then. Preposition: kemudian | Then |
| 23. | 21 | Then, suddenly, his face went perfectly smooth and blank | 30 | Kemudian, sekonyong-konyong, wajahnya mulus dan ekspresinya tak terbaca | Causal: then and copulative: and. Preposition: kemudian. Joining two adjectives: mulus and tak terbaca | Then, and |
| 24. | 22 | Early marriage was higher up on her blacklist than boiling live puppies | 31 | Pernikahan dini menduduki urutan lebih tinggi dalam daftar hitamnya dibandingkan merebus anak anjing hidup-hidup | Adversative: than. Joining two dependent clauses: menduduki urutan lebih tinggi dalam daftar hitamnya and merebus anak anjing hidup-hidup | Than |
| 25. | 23 | You're exactly like Charlie | 31 | Kau mirip sekali dengan Charlie | Copulative: like. Joining two pronouns: kau and Charlie | Like |
| 26. | 23 | Of course, exactly like Charlie, you stick by your decisions, too | 31 | Tentu saja, persis seperti Charlie, kau juga akan memegang teguh keputusanmu | Copulative: too. The translation: to explain that Charlie and him stick by their decisions | Too |
| 27. | 23 | You're a completely different person than I am | 32 | Kau sangat berbeda dariku | Adversative: than. Joining simple sentence and phrase: kau sangat berbeda and ku | Than |
| 28. | 24 | But aren't you going to say that I sound exactly like every other infatuated teenager | | Tapi apakah Mom tidak akan mengatakan omonganku ini seperti remaja lain yang mabuk kepayang | Causal: since. Joining simple sentence and phrase: Mom tidak akan mengatakan omonganku ini seperti remaja lain yang mabuk kepayang and zaman kuno dulu | Since |

| No. | Data Code | English | Data Code | Indonesian | Analysis | Coordinative Conjunction |
|-----|-----------|---|-----------|--|---|--------------------------|
| | SL | | TL | | | |
| | | since the dawn of time? | | sejak zaman kuno dulu? | | |
| 29. | 24 | For the last few weeks, Renee had unexpectedly immersed herself in wedding plans | 33 | Selama beberapa minggu terakhir, tak disangka-sangka Renee tenggelam sepenuhnya pada urusan persiapan pernikahan | Causal: for. Preposition: for explaining dependent clause in one complete sentence, that is selama | For |
| 30. | 24 | She'd spent hours every day on the phone with Edward's mother, Esme - no worries about the in-laws getting along | 33 | Berjam-jam ia habiskan untuk bertelepon-teleponan dengan ibu Edward, Esme-tak perlu ada kekhawatiran para besan takkan bisa berhubungan baik | Copulative: with. Joining two pronouns: ia and ibu Edward, Esme | With |
| 31. | 24 | Edward's family and my family were taking care of the nuptials together without my having to do or know or think too hard about any of it | 33 | Keluarga Edward dan keluargaku mengurus segalanya tanpa aku harus ikut campur atau terlalu repot memikirkannya | Copulative: and. Joining two pronouns: keluarga Edward and keluargaku | And |
| 32. | 25 | So he moped around the house, muttering things about not | 33 | Akibatnya, kerjanya sekarang hanya bermuram durja sepanjang | Causal: so. Preposition: explaining dependent clause in one complete sentence, that is akibatnya | So |

| No. | Data Code | English | Data Code | Indonesian | Analysis | Coordinative Conjunction |
|-----|-----------|--|-----------|---|--|--------------------------|
| | SL | | TL | | | |
| | | being able to trust anyone in this world | | hari, menggerutu bahwa ia tidak bisa memercayai siapa pun di dunia ini | | |
| 33. | 26 | Alice took his elbow and tugged him around into a slow spin to showcase the pale gray tux | 34 | Alice meraih sikunya dan memutar tubuh Charlie pelan-pelan untuk memamerkan tuxedo abu-abu muda itu | Copulative: and. Joining two verbs: meraih and memutar | And |
| 34. | 26 | I look like an idiot | 34 | Aku kelihatan seperti idiot | Copulative: like. Joining simple sentence and noun: aku kelihatan and idiot | Like |
| 35. | 26 | No one dressed by me ever looks like an idiot | 34 | Tidak ada orang yang kudandani pernah kelihatan seperti idiot | Copulative: like. Joining complete sentence and noun: tidak ada orang yang kudandani pernah kelihatan and idiot | Like |
| 36. | 26 | I peeled my gaze off the unusually elegant Charlie for the first time and saw the dreaded white garment bag laid carefully across the sofa | 34 | Untuk pertama kali aku mengalihkan pandanganku dari Charlie yang elegan ke kantong gaun putih mengerikan yang diletakkan dengan hati-hati di sofa | Causal: for and copulative: and. preposition: explaining dependent clause in one complete sentence, that is untuk. Omits the word dan | For, and |
| 37. | 26 | I sucked in a deep breath and closed my eyes | 34 | Aku menghirup napas dalam-dalam dan memejamkan mata | Copulative: and. Joining two verbs: menghirup and memejamkan | And |
| 38. | 26 | I stripped | 35 | Aku | Copulative: and. | And |

| No. | Data Code | English | Data Code | Indonesian | Analysis | Coordinative Conjunction |
|-----|-----------|---|-----------|--|---|--------------------------|
| | SL | | TL | | | |
| | | down to my underwear and held my arms straight out | | menanggalkan pakaianku hingga tinggal pakaian dalam saja dan mengulurkan lenganku lurus-lurus ke depan | Joining two verbs: menanggalkan and mengulurkan | |
| 39. | 27 | In my happy place, the whole wedding mess was over and done | 35 | Di tempat bahagiaku, kerepotan mengurus pernikahan sudah beres dan berakhir | Copulative: and. Joining adjective and adverb: beres and berakhir | And |
| 40. | 27 | Behind me. Already repressed and forgotten | 35 | Sudah selesai dan dilupakan | Copulative: and. Joining two verbs: selesai and dilupakan | And |
| 41. | 27 | We were alone, just Edward and me | 35 | Kami sendirian, hanya Edward dan aku | Copulative: and. Joining two pronouns: Edward and aku | And |
| 42. | 27 | But I wasn't especially concerned about the <i>where</i> part | 35 | Tapi aku tidak begitu pusing memikirkan di mana kami akan berbulan madu | Copulative: about. Joining two simple sentences: aku tidak begitu pusing memikirkan and kami akan berbulan madu | About |
| 43. | 27 | Edward and I were together, and I'd fulfilled my side of our compromise perfectly | 35 | Edward dan aku akan bersama-sama, dan aku telah memenuhi kompromiku secara sempurna | Copulative: and. joining two pronouns: Edward and aku | And |
| 44. | 27 | But I'd also accepted all his outrageous gifts and was registered, however | 35 | Tapi aku juga sudah menerima semua hadiahnya yang berlebihan dan telah terdaftar, meski | Copulative: and and adversative: however. Joining two verbs: menerima and terdaftar. Preposition: explaining dependent clause in one complete sentence, that is meski | And, however |

| No. | Data Code | English | Data Code | Indonesian | Analysis | Coordinative Conjunction |
|-----|-----------|--|-----------|--|---|--------------------------|
| | SL | | TL | | | |
| | | futilely, to attend Dartmouth College in the fall | | percuma, di Dartmouth College untuk musim gugur nanti | | |
| 45. | 27 | There was only one human experience I worried about missing | 35 | Hanya ada satu pengalaman manusia yang aku khawatir tak bisa kurasakan | Adversative: only. Preposition: explaining dependent clause in one complete sentence, that is hanya | Only |
| 46. | 28 | I wanted a <i>real</i> honeymoon with Edward | 36 | Aku menginginkan bulan madu yang sesungguhnya bersama Edward | Copulative: with. Joining two pronouns: aku and Edward | With |
| 47. | 28 | I was only vaguely aware of Alice and the slip and slide of satin over my skin | 36 | Aku hanya samar-samar menyadari kehadiran Alice dan belaian bahan satin di kulitku | Adversative: only and copulative: and. Joining pronoun and adjective: aku and samar-samar; and joining two pronoun and noun: Alice and belaian bahan satin. | Only, and |
| 48. | 28 | I didn't think about the spectacle I would have to star in much too soon | 36 | Aku tidak ambil pusing memikirkan kehebohan yang bakal kutimbulkan sebentar lagi | Copulative: about. Omits the word tentang | About |
| 49. | 28 | I didn't worry about tripping on my train or giggling at the wrong moment or being too young or the staring audience or even the empty | 36 | Aku tidak khawatir bakal tersandung cadarku yang panjang atau tertawa mengikik pada momen yang salah atau menikah terlalu muda atau menjadi tontonan para tamu atau bahkan | Copulative: about and alternative: or. Omits the word tentang. Preposition: explaining dependent clause in one complete sentence, that is atau | About, or |

| No. | Data Code | English | Data Code | Indonesian | Analysis | Coordinative Conjunction |
|-----|-----------|-------------------------------------|-----------|---|---|--------------------------|
| | SL | | TL | | | |
| | | seat where my best friend should be | | mengkhawatirkan kursi kosong yang seharusnya diduduki sahabatku | | |
| 50. | 28 | I was with Edward in my happy place | 36 | Aku berada bersama Edward di tempat bahagiaku | Copulative: with. Joining two pronouns: aku and Edward | With |